

<i>Astinenzia</i> Bottari, 137 r.	<i>Dar vəzdrəžaniju</i> (IX.H.23; 2748 M. f. 184)	<i>Dar vəzdrəžaniju</i>	<i>Darul vəzdrəjanie</i>
--------------------------------------	---	-------------------------	--------------------------

Ms. 559, f. 86 r.

E puossi assimigliare la virtù dell'astinenza all'asino salvatico li quale non rebbe d'acqua, s'ella non fosse chiara; e s'echi va *al fiume*, che sia torbido, egli stora ben due o tre di espettare, ch'ella sia ben chiara, etre torbida la bevasse.

Podobno est vъzdrъžanie (M. *vozderžanie*) diviemu oslu, iže inogda (M. *nikogda*) nepiet vody nečisty (M. *vodi mutni i nečisti*) i egdaže prichoditъ k rѣce i obretaetъ vodu mutnu stoitъ dva ili tri dni i nepiet dondeže izčistitъ se voda (M. *očistitsja...*)¹

Podobno estъ vъzdrъžanie diviemu oslu iže nikogda nepietъ vodu nečisti i egdaže prichoditi k rѣce i obretaetъ voda mutna stoit tu dva i tri dni i nepiet doneliže neisčititsja voda.

Asemănăse vъzdrъžanje dinamu oslu iže nice dъnăoară nu bea apă turbure și cъндъ vine la vale și de va găsi apa turbure va sta acolo doo sau trei zile și nu va bea pъnă nu se va impiedzi apa.

etc., d'anciennes formes verbales comme *fease*, *feaseră*, etc. que nous retrouvons aussi dans les autres versions roumano-slaves.

Dans le même manuscrit 559 de la Bibliothèque de l'Acad. de la R.S.R. (ff. 77—84) se trouvent encore six autres feuilles d'un texte roumain qui contient des titres en langues slaves et roumaine, avec des définitions, pensées et fragments isolés des premiers 16 chapitres de *Fiore de Virtù*. On constate que le texte slave de cette version bilingue présente de plus quelques phrases isolées et la table des matières (*Scara*), d'où il ressort que cette version, pareillement à toutes celles roumano-slaves ou grecques, comprenait aussi 35 chapitres.

Ce texte est connu chez les Roumains ; il a même été publié par Ilarion Pușcariu³ et étudié par N. Cartojan⁴, ce dernier constatant avec justesse que cette version n'a aucun rapport avec les versions roumaines connues à l'époque et conservées dans le *Codex Neagoeanus* et dans le *Codex 1436* de la Bibliothèque de l'Académie, ni avec la version slavo-roumaine conservée dans le ms. 559 f. 84—86. Aussi, Cartojan déduit-il avec prudence que « le manuscrit 559 représente, probablement, une version différente »⁵.

¹ « L'abstinence est semblable à l'âne sauvage, qui ne boit jamais de l'eau sale (et trouble) et qui, en allant à la rivière et trouvant l'eau trouble, demeure deux et trois jours sans boire jusqu'à ce que l'eau devienne claire ».

² I. Bianu et R. Caracaș, *Catalogul manuscriselor românești*, II, p. 310.

³ Ilarion Pușcariu, *Sentinje biblice și adevăruri de viață*, I, p. 22—27.

⁴ N. Cartojan, *Fiore di Virtù în literatura românească*, Bucarest, 1928, p. 67—70.

⁵ N. Cartojan, *op. cit.*, p. 69.